

Dear Poet friend
Greetings from India

Appended below please find the translation of your poem 'Nazik Al-Mala'ika' in hindi. The poem is a beautiful tribute to a great poetess.

With warm regards.
Tribhawan Kaul
23-04-2016

=====

नोंजकिअल मलाइक

नोंजकिअल मलाइक, मेरी अरब बहन
आज की सुबह मैंने सँद गुलाब अर्पित किये
तुम्हारे उस छवचित्र के सामने
जो तुम्हारे यौवन का था

तुम, जसिने मेघों के वभिाजति कया
सतारों के दुनिया में प्रस्थान करने के लीं !

कंपते हुँ सम्मोहति हो पता हूँ
तुम्हारे छंद, तुम्हारे दिल की रौशनी से परीये हुँ

और अब तुम्हारी धन्य मातृभूमि
प्रतध्वनति होती है मेरे बस्तिर पर हरे जंगलों के रूप में
पक्षियों का गाना और टगिरसि नदी के क्लक्ल
प्रवाहति होती है बस्तिर के सँद चादर के बीच

सतारों, सूर्य और आसूँओं ने
तुम्हारी क्वत्ताओं की अमरता के जन्म दिया
मुझे घेरे हुँ दीवारों के गरि दो
उस पुस्तकके समान जो प्रशंसति है
शाश्वतता की

ओह ! तुम्हारे सारे चरिस्थायी वचिार ,
नोंजकि, तुम जानती थी
शब्दों में जीवति हो जैसे !!

अनुवादक त्रिभवन कौल

Note : (Athanasé Vantchev de Thracy द्वारा लिखित फ्रेंच क्वत्ता के Norton Hodges द्वारा किया गया अंगरेजी क्वत्ता से अनुवादित) Translated in hindi by Tribhawan Kaul of the English version of the poem written in French by Asthanase Vantchev de Thracy and translated in English by Norton Hodges

NAZIK
AL-MALA'IKA

Nazik Al-Mala'ika, ma Sœur arabe,
Ce matin, j'ai mis des roses blanches
Devant ton portrait jauni de jeune fille !

Toi qui écartais les nuages
Pour monter dans le monde des astres !

Je lis, frissonnant d'envoûtement,
Tes vers tissés de la lumière de ton cœur !

Et voici que ta terre bénie
Bruit dans les forêts vertes de mon lit,
Des oiseaux chantent et l'eau du Tigre
Coule entre la blancheur de mes draps.

Les étoiles, le soleil et les larmes
Qui ont fait naître tes poèmes immortels
Ouvrent les murs qui m'entourent
Comme un livre qui fait l'éloge
De l'éternité !

Ah, toutes tes pensées impérissables
Qui ont connu, Nazik,
Les mêmes mots vivants que moi !

Nazik Al-Mala'ika

Nazik Al-Mala'ika, my Arab Sister,

This morning I put white roses

In front of the yellowed portrait

Of you as a young girl!

You who parted the clouds

To ascend into the world of the stars!

I read, shivering with bewitchment,

Your verses woven from the light of your heart!

And now your blessed homeland

Resounds in the green forests of my bed,

Birds sing and the waters of the Tigris

Flow between the whiteness of my sheets.

The stars, the sun and the tears

That gave birth to your immortal poems

Open up the walls that surround me

Like a book giving praise to

Eternity!

Ah, all your deathless thoughts,

Nazik, which well knew

The same living words as I!

Translated from the French of Athanase Vantchev de Thracy

by Norton Hodges